

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по научной работе
и инновационной деятельности

О.Н. Бахарева

«29» августа 2023 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

уровень высшего образования подготовка научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре для научных специальностей:

- | | |
|---|--|
| 1.5.4. Биохимия | 3.1.23. Дерматовенерология |
| 1.5.5. Физиология человека и животных | 3.1.24. Неврология |
| 1.5.7. Генетика | 3.1.25. Лучевая диагностика |
| 1.5.9. Ботаника | 3.1.26. Фтизиатрия |
| 1.5.11. Микробиология | 3.1.27. Ревматология |
| 1.5.22. Клеточная биология | 3.1.29. Пульмонология |
| 3.1.2. Челюстно-лицевая хирургия | 3.1.30. Гастроэнтерология и диетология |
| 3.1.3. Оториноларингология | 3.1.31. Геронтология и гериатрия |
| 3.1.4. Акушерство и гинекология | 3.1.32. Нефрология |
| 3.1.5. Офтальмология | 3.1.33. Восстановительная медицина, спортивная медицина, лечебная физкультура, курортология и физиотерапия, медико-социальная реабилитация |
| 3.1.6. Онкология, лучевая терапия | 3.2.3. Общественное здоровье, организация и социология здравоохранения, медико-социальная экспертиза |
| 3.1.7. Стоматология | 3.3.1. Анатомия и антропология |
| 3.1.8. Травматология и ортопедия | 3.3.2. Патологическая анатомия |
| 3.1.9. Хирургия | 3.3.3. Патологическая физиология |
| 3.1.10. Нейрохирургия | 3.3.5. Судебная медицина |
| 3.1.11. Детская хирургия | 3.3.6. Фармакология, клиническая фармакология |
| 3.1.12. Анестезиология и реаниматология | 3.3.8. Клиническая лабораторная диагностика |
| 3.1.13. Урология и андрология | 5.3.6. Медицинская психология |
| 3.1.15. Сердечно-сосудистая хирургия | |
| 3.1.16. Пластическая хирургия | |
| 3.1.17. Психиатрия и наркология | |
| 3.1.18. Внутренние болезни | |
| 3.1.19. Эндокринология | |
| 3.1.20. Кардиология | |
| 3.1.21. Педиатрия | |
| 3.1.22. Инфекционные болезни | |

| | |
|-------------------------------|---------------------------------|
| Форма обучения: | очная |
| Кафедра | Иностранных и латинского языков |
| Курс 1 | семестр 1 – 2 |
| Кандидатский экзамен | 2 семестр |
| Общая трудоемкость дисциплины | 3 зачетных единицы |

Программа рассмотрена на заседании кафедры иностранных и латинского языков ФГБОУ ВО Тверской ГМУ Минздрава России (протокол № 1 от «28» августа 2023 г.)

Программа одобрена на заседании Центрального координационного методического совета ФГБОУ ВО Тверской ГМУ Минздрава России (протокол №1 от «28» августа 2023 г.)

Программа утверждена на заседании Ученого совета ФГБОУ ВО Тверской ГМУ Минздрава России (протокол №7 от «29» августа 2023 г.)

Составитель:

заведующий кафедрой иностранных и латинского языков кандидат филологических наук,
доцент Виноградова Е.В.

Рецензент:

д.ф.н., профессор, зав. кафедрой герменевтической лингводидактики и английской филологии факультета ИЯ и МК ТвГУ Крюкова Н. Ф.

1 ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Рабочая программа дисциплины Иностранный язык – программы подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (далее – программы аспирантуры), реализуемая федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего образования «Тверской государственной медицинской университет» Министерства здравоохранения Российской Федерации (далее – Тверской ГМУ, Университет) разработана на основании Федерального закона от 29 декабря 2012 года № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» (с дополнениями и изменениями) и приказа Минобрнауки России от 20 октября 2021 г. №951 «Об утверждении государственных федеральных требований к структуре программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре), условиям их реализации, срокам освоения этих программ с учетом различных форм обучения, образовательных технологий и особенностей отдельных категорий аспирантов (адъюнктов)».

2 ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

2.1 Цель и задачи освоения дисциплины

Цель дисциплины: достижение уровня практического владения иностранным языком, позволяющего использовать его в научной и практической работе.

Задачи дисциплины:

формирование навыков и умений использования иностранного языка в решении научных и научно-образовательных задач;

– повышение уровня научной коммуникации с использованием иностранного языка;

– отработка навыков научного перевода для реализации научно-исследовательской деятельности;

- формирование профессионального лингвистического тезауруса по направлению научной и научно-исследовательской деятельности аспиранта;
- совершенствование навыков устной и письменной речи в международном научном контексте;
- совершенствование владения лексической, грамматической и стилистической нормами изучаемого иностранного языка;
- корректное использование языковых норм во всех видах речевой коммуникации в научной медицинской сфере.

2.2 Место дисциплины в структуре программы аспирантуры

Дисциплина Иностранный язык является частью образовательного компонента программы подготовки научных и научно-педагогических кадров по всем научным специальностям. Знания и умения, полученные аспирантами при изучении данной дисциплины, необходимы при подготовке к сдаче кандидатского экзамена и освоения научного компонента программы, в том числе в виде предоставления результатов собственных исследований с использованием иностранного языка, работы с источниками научной информации на иностранных языках, участия в международных научных мероприятиях и обменах.

Дисциплина изучается в 1–2 семестрах. Промежуточная аттестация по дисциплине Иностранный язык проводится во 2 семестре в форме кандидатского экзамена.

2.3 Требования к результатам освоения дисциплины

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

знать:

- грамматические структуры иностранного языка, характерные для научного стиля;
- особенности научного функционального стиля иностранного языка;

- основную общенаучную и специальную терминологию на иностранном языке;
- основы теории перевода – эквивалент и аналог, переводческие трансформации, контекстуальные замены, многозначность слов и т.д.;
- требования к оформлению научных трудов, принятые в международной практике;
- особенности представления результатов научной деятельности на иностранном языке в устной и письменной форме;
- методы и технологии научной коммуникации на иностранных языках;
- стилистические особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на иностранных языках;
- принципы работы с международными научными базами данных;
- специальные методы тематического поиска медицинской и справочной литературы на иностранном языке;
- основные виды словарно-справочной литературы;
- основы работы с деловой документацией на иностранном языке, особенности деловой переписки как жанра письменной речи;
- структуру делового письма на иностранном языке.

уметь:

- пользоваться двуязычными переводческими словарями, включая электронные словари и справочники для перевода специализированных медицинских текстов с иностранного языка на русский;
- использовать навыки переводческой деятельности для решения научно-исследовательских задач;
- читать оригинальную научную литературу на иностранном языке;

- выделять основные мысли и факты, находить логические связи, исключать избыточную информацию при чтении иноязычного текста и оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода, реферата, аннотации;
- осуществлять устную коммуникацию научной направленности (доклад, сообщение, презентация, дебаты, круглый стол) в монологической и диалогической форме;
- извлекать информацию из текстов, прослушиваемых в ситуациях межкультурного научного общения и профессионального (доклад, лекция, интервью, дебаты, и др.)
- использовать этикетные формы научно - профессионального общения;
- четко и ясно излагать свою точку зрения по научной проблеме на иностранном языке;
- работать с наиболее распространенными жанрами делового письма в профессиональной коммуникации с иностранными партнерами.

Владеть:

- основными приемами и техниками перевода для решения научно-исследовательских задач;
- комплексом иноязычных компетенций для последующего выполнения профессиональных и научно-исследовательских задач в сфере медицины и здравоохранения, связанных с работой с источниками на иностранном языке;
- основами письменного профессионального общения на иностранном языке;
- навыками обработки большого объема иноязычной информации с целью подготовки перевода, аннотации, реферата;
- оформления заявок на участие в международной конференции;
- написания докладов с визуальной поддержкой на иностранном языке

для представления на конференциях;

- работы с мировыми информационными ресурсами (поисковыми сайтами, страницами зарубежных вузов и профессиональных сообществ, электронными энциклопедиями и т.д.).

3 ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

3.1 Объем дисциплины и виды учебной работы

Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 академических часов, в том числе 72 часа, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем, 36 часов самостоятельной работы обучающихся. Изучение учебной дисциплины Иностранный язык осуществляется в 1-2 семестрах обучения.

Изучение учебной дисциплины включает в себя следующие виды учебной работы: лекции, практические и семинарские занятия, самостоятельную работу обучающихся, включающую выполнение индивидуальных заданий, подготовку рефератов, работу с нормативно-правовыми документами, учебной литературой, интернет-ресурсами, подготовку к промежуточной аттестации (таблица 1).

Таблица 1 – Распределение трудоемкости дисциплины по видам учебной работы

| Вид учебной работы | Всего часов | Семестр | |
|--|-------------|---------|----|
| | | 1 | 2 |
| Контактная работа обучающихся с преподавателем | | | |
| Аудиторная работа (всего), в том числе: | 72 | 36 | 36 |
| Лекции (Л) | 10 | 6 | 4 |
| Практические занятия (ПЗ) | 62 | 30 | 32 |
| Семинары (С) | | | |
| Самостоятельная работа (СР) | 36 | 18 | 18 |
| В том числе: | | | |
| <i>Освоение теоретического материала и подготовка к занятиям</i> | 16 | 8 | 8 |

| | | | | |
|--|--------------|-----|-----|-----|
| <i>Выполнение индивидуальных заданий, подготовка реферата, изучение тем и работа со словарями и справочниками, учебной и научной литературой, интернет-ресурсами</i> | | 12 | 6 | 6 |
| <i>Подготовка к промежуточной аттестации</i> | | 8 | 4 | 4 |
| ИТОГО: | <i>Часов</i> | 108 | 54 | 54 |
| <i>Общая трудоемкость</i> | <i>ЗЕТ</i> | 3 | 1,5 | 1,5 |

3.2 Форма промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация проводится в форме кандидатского экзамена в 4 семестре.

3.3 Содержание дисциплины

Таблица 2 – Наименование разделов дисциплины и тем учебных занятий

| № | Наименование разделов дисциплины и тем учебных занятий | Семестр | Виды учебной деятельности (в часах) | | | |
|---|---|---------|-------------------------------------|----|---|-------|
| | | | контактная работа | | | Всего |
| | | | Л | ПЗ | С | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| 1 | Тема 1. Научно-ориентированная иноязычная коммуникация в медицинской сфере с учетом узкой специализации. | 1 | 2 | 6 | | 8 |
| 2 | Тема 2. Лексико-грамматические и стилистические особенности научного стиля изложения в устной и письменной речи. | 1 | 2 | 8 | | 10 |
| 3 | Тема 3. Речевые стратегии и тактики устного и письменного предъявления информации по теме научного исследования в конкретной медицинской отрасли. | 1 | 2 | 8 | | 10 |
| 4 | Тема 4. Лексико-грамматические и стилистические особенности медицинских текстов на иностранном языке по программе специализации. | 1 | | 8 | | 10 |
| 5 | Тема 5. Профессионально ориентированный перевод с учетом медицинской специализации. | 2 | 2 | 6 | | 8 |
| 6 | Тема 6. Перевод текстов по тематике | 2 | | 6 | | 6 |

| | | | | | | |
|--------------|--|---|-----------|-----------|--|-----------|
| | научного поиска с иностранного языка на русский. | | | | | |
| 7 | Тема 7. Перевод текстов по медицинской тематике с русского языка на иностранный язык. | 2 | | 6 | | 6 |
| 8 | Тема 8. ИКТ в иноязычной научно-исследовательской деятельности специалиста медицинского профиля. | 2 | 2 | 8 | | 10 |
| 9 | Тема 9. Использование иноязычных информационно-коммуникационных ресурсов Сети для работы с медицинскими текстами | 3 | | 6 | | 6 |
| Итого | | | 36 | 36 | | 72 |

1Л – лекция, ПЗ – практические занятия, С – семинары.

3.4 Характеристика форм текущего контроля по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине «Иностранный язык» осуществляется на практических занятиях и заключается в выполнении обучающимися контрольного перевода специального текста с терминологическим словарем, реферировании научной статьи и подготовке устного доклада / презентации по теме научно-исследовательской деятельности на иностранном языке и участие в устном обсуждении докладов / презентаций на иностранном языке. Для проведения текущего контроля в форме зачета обучающийся предоставляет преподавателю для проверки терминологический словарь по прочитанным научным статьям, оформленный в бумажном виде и письменный перевод специального текста по теме научно-исследовательской деятельности. Контрольный перевод специального текста с использованием терминологического словаря и реферирование научной статьи по теме научно-исследовательской деятельности должны демонстрировать результаты, полученные обучающимся в рамках проработки выбранной темы диссертации. Аспиранту необходимо продемонстрировать умение владеть грамматическим и лексическим материалом, знанием структуры реферирования при выполнении заданий. Задание оценивается как «зачтено – не зачтено». Задание считается выполненным и аспиранту ставится

«зачтено», если аспирант продемонстрировал знания, раскрыл свои умения и навыки по изученному материалу.

Таблица 3 – Виды и формы контроля

| Наименование разделов дисциплины и тем учебных занятий | Виды контроля | Формы контроля | Оценочные средства |
|---|---------------|----------------|--|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| Тема 1. Научно-ориентированная иноязычная коммуникация в медицинской сфере с учетом узкой специализации. | собеседование | устная | Тексты для перевода |
| Тема 2. Лексико-грамматические и стилистические особенности научного стиля изложения в устной и письменной речи. | собеседование | устная | Вопросы для собеседования |
| Тема 3. Речевые стратегии и тактики устного и письменного предъявления информации по теме научного исследования в конкретной медицинской отрасли. | собеседование | устная | Вопросы для собеседования Тексты для перевода |
| Тема 4. Лексико-грамматические и стилистические особенности медицинских текстов на иностранном языке по программе специализации. | собеседование | устная | Вопросы для собеседования Тексты для перевода |
| Тема 5. Профессионально ориентированный перевод с учетом медицинской специализации. | собеседование | устная | Вопросы для с Тексты для перевода обеседования |
| Тема 6. Перевод текстов по тематике научного поиска с иностранного языка на русский. | собеседование | устная | Тексты для перевода |
| Тема 7. Перевод текстов по медицинской тематике с русского языка на иностранный язык. | собеседование | устная | Тексты для перевода |
| Тема 8. ИКТ в иноязычной научно- исследовательской деятельности специалиста медицинского профиля. | собеседование | устная | Вопросы для собеседования |
| Тема 9. Использование иноязычных информационно-коммуникационных ресурсов Сети для работы с медицинскими текстами | собеседование | устная | Вопросы для собеседования |

| | | | |
|--------------------------|----|--------|--|
| Промежуточная аттестация | КЭ | устная | Вопросы для собеседования Тексты для перевода |
|--------------------------|----|--------|--|

3.5 Самостоятельная работа обучающихся

Самостоятельная работа с учебной и научной литературой на иностранных языках, подготовка рефератов, переводов, аналитических обзоров формируют у обучающихся способность анализировать проблемы, умение использовать естественно-научные, медико-биологические и клинические сведения на иностранных языках на практике в различных видах профессиональной и социальной деятельности, представлять результаты научной работы.

В ходе освоения дисциплины значительная часть времени отводится самостоятельной работе аспиранта. Для углубленного изучения каждой темы аспирант может обратиться к дополнительным информационным ресурсам (печатным и Интернет-источникам), которые приводятся в Списке дополнительных источников по теме. Распределение самостоятельной работы по видам приведено в таблице 3.

Таблица 4 – Виды самостоятельной работы

| № | Виды самостоятельной работы | Наименование темы | Часы на выполнение |
|---|---|--|--------------------|
| 1 | Выполнение индивидуальных заданий, подготовка рефератов, аналитических обзоров, нормативно-правовыми документами, учебной и научной литературой, интернет-ресурсами | Работа с учебной и научной литературой, в том числе с работа с интернет-ресурсами | 4 |
| | | Выполнение индивидуальных заданий | 4 |
| | | Подготовка и оформление реферативной работы | 4 |
| 2 | | Научно-ориентированная иноязычная коммуникация в медицинской сфере с учетом узкой специализации. | 1 |
| | | Лексико-грамматические и стилистические особенности научного стиля изложения в устной и письменной речи. | 1 |

| | | | |
|---|--|---|----|
| | | Речевые стратегии и тактики устного и письменного предъявления информации по теме научного исследования в конкретной медицинской отрасли. | 2 |
| | | Лексико-грамматические и стилистические особенности медицинских текстов на иностранном языке по программе специализации. | 2 |
| | | Профессионально ориентированный перевод с учетом медицинской специализации. | 4 |
| | | Перевод текстов по тематике научного поиска с иностранного языка на русский. | 4 |
| | | Перевод текстов по медицинской тематике с русского языка на иностранный язык. | 2 |
| | | ИКТ в иноязычной научно-исследовательской деятельности специалиста медицинского профиля. | 2 |
| | | Использование иноязычных информационно-коммуникационных ресурсов Сети для работы с медицинскими текстами | 2 |
| 3 | | Изучение теоретического материала по всем разделам дисциплины. | 4 |
| | | итого | 36 |

Темы для самостоятельного изучения аспирантов определяются кафедрой.

3.6 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Основная литература

| № | Автор, наименование, место издания, издательство, год издания |
|---|--|
| 1 | Английский язык : учебник / И. Ю. Марковина, З. К. Максимова, М. Б. Вайнштейн / под общ. ред. И. Ю. Марковиной. - 4-е изд., перераб. и доп. - М. : ГЭОТАР-Медиа, 2016. - 368 с. |
| 2 | Английский язык. Грамматический практикум для медиков. Часть 1. Употребление личных форм глагола в научном тексте. Рабочая тетрадь: учебное пособие / И.Ю. Марковина, Г.Е. Громова. 2013. - 200 с. |
| 3 | Английский язык для медицинских вузов : учебник. - 5-е изд., испр. / А. М. Маслова, |

| | |
|---|---|
| | З. И. Вайнштейн, Л. С. Плебейская. - М. : ГЭОТАР-Медиа, 2015. - 336 с. |
| 4 | Муравейская М.С., Орлова Л.К. Английский язык для медиков. Учебное пособие для студентов, аспирантов, врачей и научных работников / ИМ.С. Муравейская, Л.К. Орлова. - М.: Наука, 2011г. |
| 5 | Щедрина Т.П. Обсуждаем проблемы медицины/Т.П.Щедрина. – М.: Глосса, 1999. – 56 с. Рекомендовано управлением учебными заведениями МЗ РФ для аспирантов медицинских вузов. |
| 6 | Немецкий язык для медиков. Повышенный уровень профессионального общения в устной и письменной формах :Учебник/под ред. Кондратьевой В.А. и др. – М.: ГЭОТАР-Медиа, 2012 – 256 – УМО. |
| 7 | Немецкий язык для студентов-медиков : учебник / В. А. Кондратьева, Л. Н. Григорьева. - 3-е изд., перераб. и доп. - М. : ГЭОТАР-Медиа, 2015. - 416 с. |
| 8 | Виноградова, Е.В. Немецкий для фармацевтов/Е.В.Виноградова, – Тверь: РИЦ ТГМА, 2007. – 135с. (ЦКМС ТГМА) |

Дополнительная литература

| № | Автор, наименование, место издания, издательство, год издания |
|----|---|
| 1 | Allum V., McGarr P. Cambridge English for Nursing / V. Allum, P. McGarr – Cambridge: Cambridge University Press, – 2008. |
| 2 | Glendinning E.H., Holmstrom B.A.S. English in Medicine./ E.H.Glendinning, B.A.S. Holmstrom – Cambridge: Cambridge University Press, – 2007. |
| 3 | Mc.Carter S. Medicine 2/S.Mc.Carter S. – Oxford: Oxford University Press, 2010. |
| 4 | Glendinning E.H., Howard R. Professional English in Use/ E.H. Glendinning, R.Howard – Cambridge: Cambridge University Press. |
| 5 | Сидельникова, М.Н. Практикум по формированию навыков чтения специальной литературы/ М.Н.Сидельникова. – Тверь: РИЦ ТГМА, 2009. – 40 стр. (ЦКМС) |
| 6 | Новый англо-русский словарь/под общей редакцией В.Л.Ривкина. – М.:АВВУУ Press, 2008. |
| 7 | Новый англо-русский, русско-английский словарь/ Н.Р. Мокина – М.: АВВУУ Press, 2008. |
| 8 | Fachwortschatz. Medizin Englisch – Frankfurt: Thieme, 2003.– 848 pp. |
| 9 | Виноградова Е.В., Лексико-грамматическое пособие / Е.В.Виноградова [Электронный вариант], 2011 г. (ЦКМС ТГМА). |
| 10 | Klinisches Wörterbuch Pschirembel / Berlin: Walter de Gruyer, 2002.– 600 S. |
| 11 | Wörterbuch der Medizin/Hamburg: Jourist, 2008. – 270 S. |

Базы данных, информационно-справочные материалы, поисковые системы:

www.englishmed.com

www.hospitalenglish.com

www.bbc.com

<http://www.englishforum.com>

<http://alemeln.narod.ru>

<http://eleaston.com>

<http://lessons.ru>

<http://www.bbc.co.uk>

<http://grammar.ccc.comnet.edu/grammar/index.htm>

<http://www.esl-lab.com/index.htm>
<http://www.ucl.ac.uk/internet-grammar/home.htm>
www.macmillanpracticeonline.com
www.businessenglishonline.net
www.macmillandictionaries.com

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

| № | Наименование | Количество точек доступа |
|----|---|--|
| 1. | ЭБС «Университетская библиотека онлайн»: http://biblioclub.ru | индивидуальный доступ для каждого обучающегося |
| 2. | ЭБС «Консультант студента»: http://www.studmedlib.ru/ | индивидуальный доступ для каждого обучающегося |
| 3. | «Консультант врача. Электронная медицинская библиотека»: www.rosmedlib.ru | свободный доступ |
| 4. | База данных «Scopus»: http://scopus.com | свободный доступ |
| 5. | База данных Web of Science Core Collection: http://www.webofscience.com | свободный доступ |
| 6. | Научная электронная библиотека (eLibrary): http://www.elibrary.ru | свободный доступ |
| 7. | СПС «Консультант плюс»: локальная компьютерная сеть | свободный доступ |

3.7 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Сведения, содержащие информацию о помещениях, необходимых для проведения занятий и организации самостоятельной работы аспирантов, их оснащении, перечень лицензионного программного обеспечения и учебно-методических материалов, сопровождающих образовательный процесс по дисциплине специальности, представлены в виде *справки МТО*

3.8 Кадровое обеспечение дисциплины

Сведения о кадровом обеспечении дисциплины «Лучевая диагностика» представлены в виде *справки КО*